



Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

# Spielräume beim Dolmetschen

Wann und warum weichen Sie von der Norm ab?

INTERPRET-Fachtagung vom 19. September 2020

Lena Emch-Fassnacht, INTERPRET

[www.inter-pret.ch](http://www.inter-pret.ch)

## Quelle und Idee

*Anu Viljanmaa (2018):*

### Spielräume beim Dialogdolmetschen

*Zwischen Berufskodex und allgemeiner Moral – Wann und warum wird von der Norm abgewichen?*

- Antworten aus einer Online-Umfrage (2016)
- 85 Kommunal- und Gerichtsdolmetscher in Finnland
- Dolmetscher vertraten insgesamt 22 unterschiedliche Arbeitssprachen



# INTERPRET

## Fall *Prozessordnung* (F1)

*Sie sind als Dolmetscher\*in beim Amtsgericht. Der fremdsprachige Angeklagte hat keinen Anwalt dabei. Die Gerichtsprozessordnung ist ihm nicht bekannt und er weiss nicht, wann er vor Gericht das Wort hat. Er kommentiert die Klagepunkte, die im Gerichtssaal laut vorgelesen (und von Ihnen verdolmetscht) werden und wendet sich damit direkt an Sie, obwohl andere das Wort haben. Der Richter scheint dem Umstand, dass der Angeklagte mit dem Dolmetscher spricht, keine Aufmerksamkeit zu schenken.*

Wie handeln Sie? Und warum?

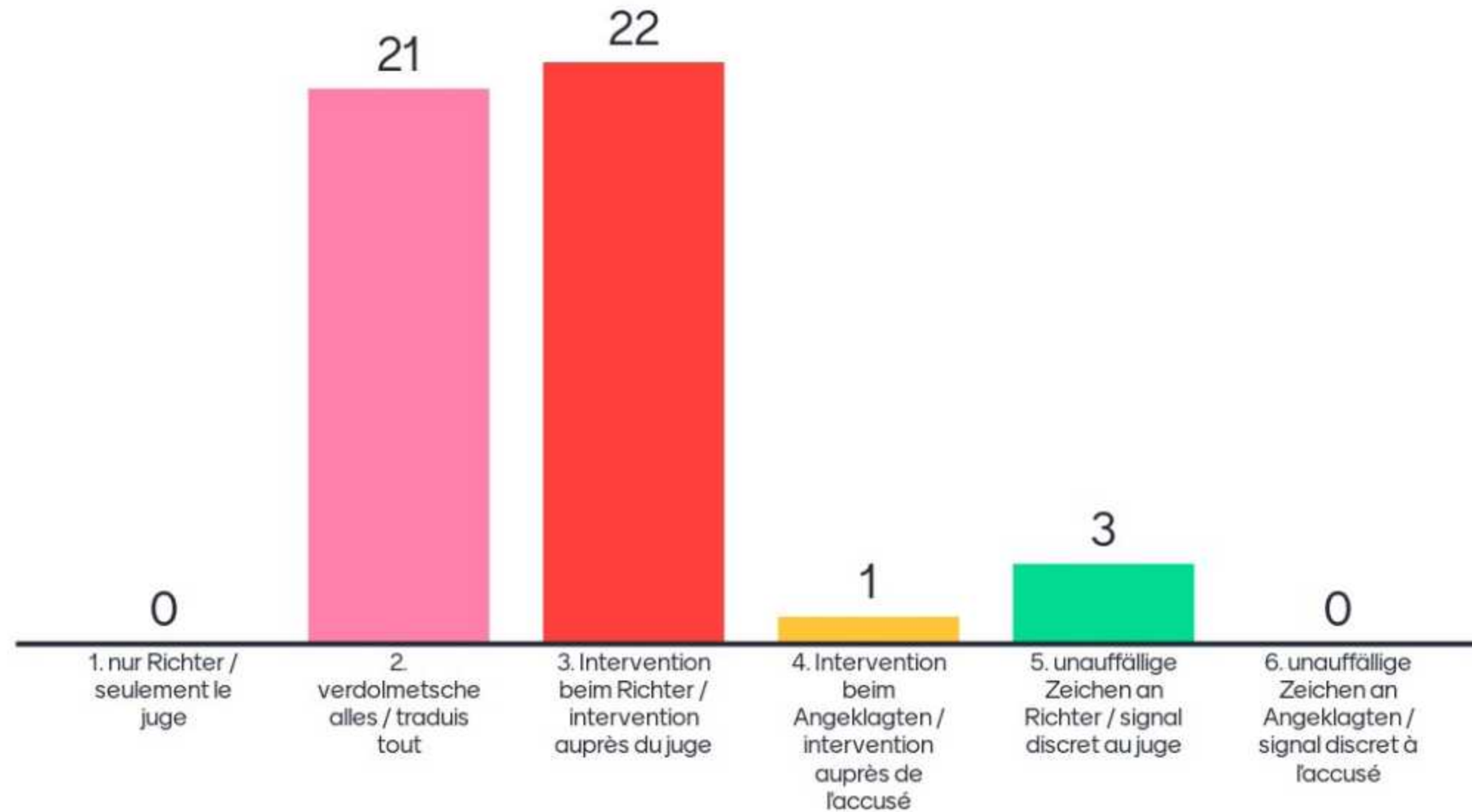
# INTERPRET

## Wie handeln Sie? (F1.1)

1. Ich verdolmetsche nur den Richter.
2. Ich verdolmetsche alles (Richter & Angeklagten).
3. Ich interveniere & bitte den Richter, die Situation zu klären.
4. Ich interveniere & kläre den Angeklagten über das Problem auf.
5. Ich versuche, den Richter unauffällig auf das Problem hinzuweisen.
6. Ich versuche, den Angeklagten unauffällig auf das Problem hinzuweisen.

Wählen Sie 1 Antwort

# F 1.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?



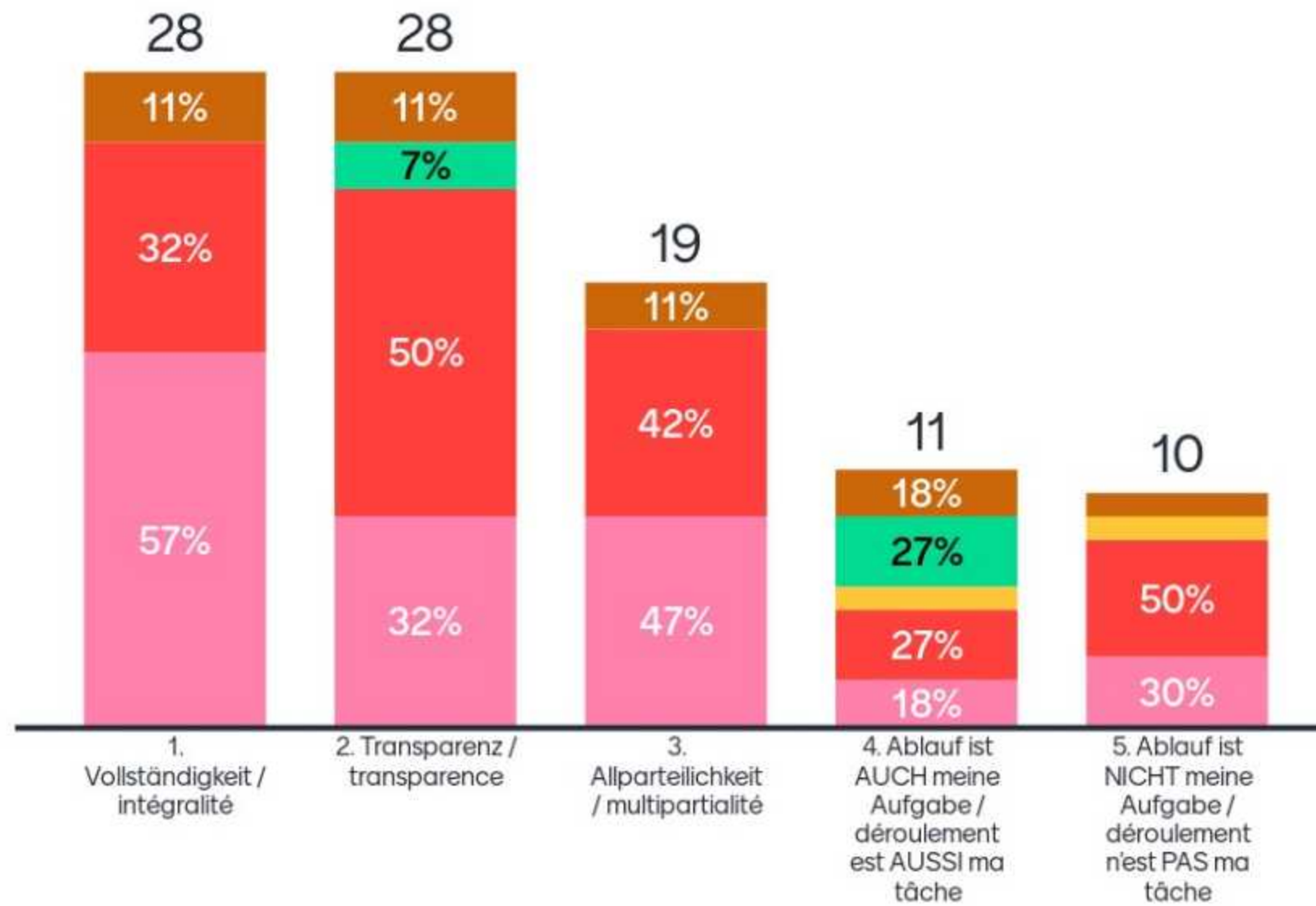
# INTERPRET

## Warum handeln Sie so? (F1.2)

1. Ich will alles Gesagte vollständig verdolmetschen.
2. Ich will meine Interaktion transparent machen.
3. Ich will mich allparteilich / neutral verhalten.
4. Es ist AUCH meine Aufgabe, zu einem geregelten Ablauf der Verhandlung beizutragen.
5. Es ist NICHT meine Aufgabe, zu einem geregelten Ablauf der Verhandlung beizutragen.

Wählen Sie max. 2 Antworten

# F 1.2 : Warum handeln Sie so? / Pourquoi agissez-vous ainsi ?

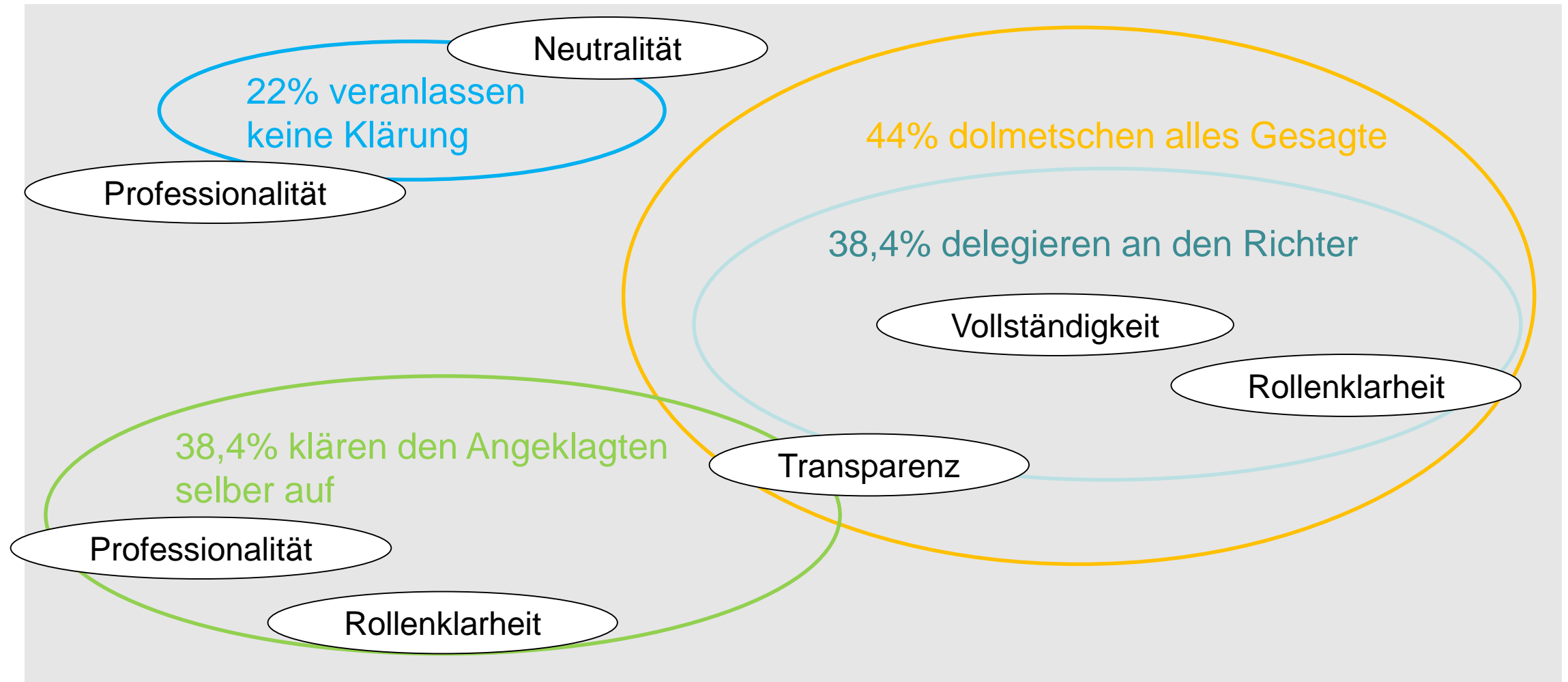


## F 1.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?

- 1. nur Richter / seulement le juge
- 2. verdolmetsche alles / traduit tout
- 3. Intervention beim Richter / intervention auprès du juge
- 4. Intervention beim Angeklagten / intervention auprès de l'accusé
- 5. unauffällige Zeichen an Richter / signal discret au juge
- 6. unauffällige Zeichen an Angeklagten / signal discret à l'accusé
- Unknown

# INTERPRET!

## Studienergebnisse (F1)





# INTERPRET

## Fall *Ultraschalluntersuchung (F2)*

*Sie sind als Dolmetscher\*in in der Mutterschaftsklinik. Sie haben für die werdende Mutter auch schon im Vorfeld gedolmetscht und wissen deshalb, dass die Mutter das Geschlecht des ungeborenen Kindes nicht vor der Geburt wissen möchte. In der Ultraschalluntersuchung erwähnt die Ärztin nun das Geschlecht des Kindes, als sie berichtet, was auf dem Bild zu sehen ist.*

Wie handeln Sie? Und warum?

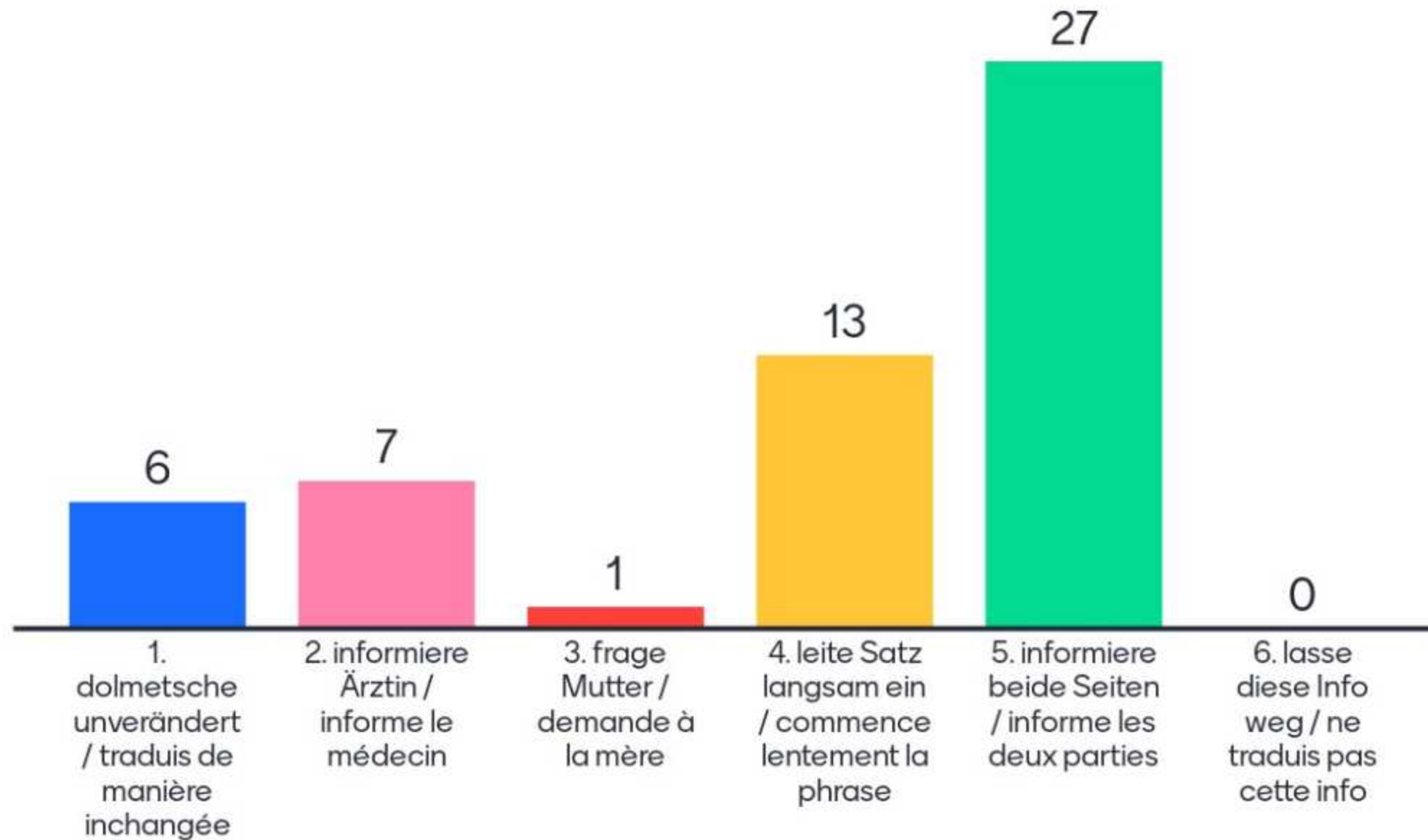
# INTERPRET

## Wie handeln Sie? (F2.1)

1. Ich dolmetsche die Aussage unverändert.
2. Ich weise die Ärztin auf mein Vorwissen hin.
3. Ich frage die Mutter, ob sie das Geschlecht wissen möchte.
4. Ich leite den Satz langsam ein und gebe so der Mutter die Möglichkeit zu intervenieren.
5. Ich informiere beide Seiten über mein Vorwissen.
6. Ich lasse diese Information (Geschlecht) einfach weg.

Wählen Sie 1 Antwort

# F 2.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?



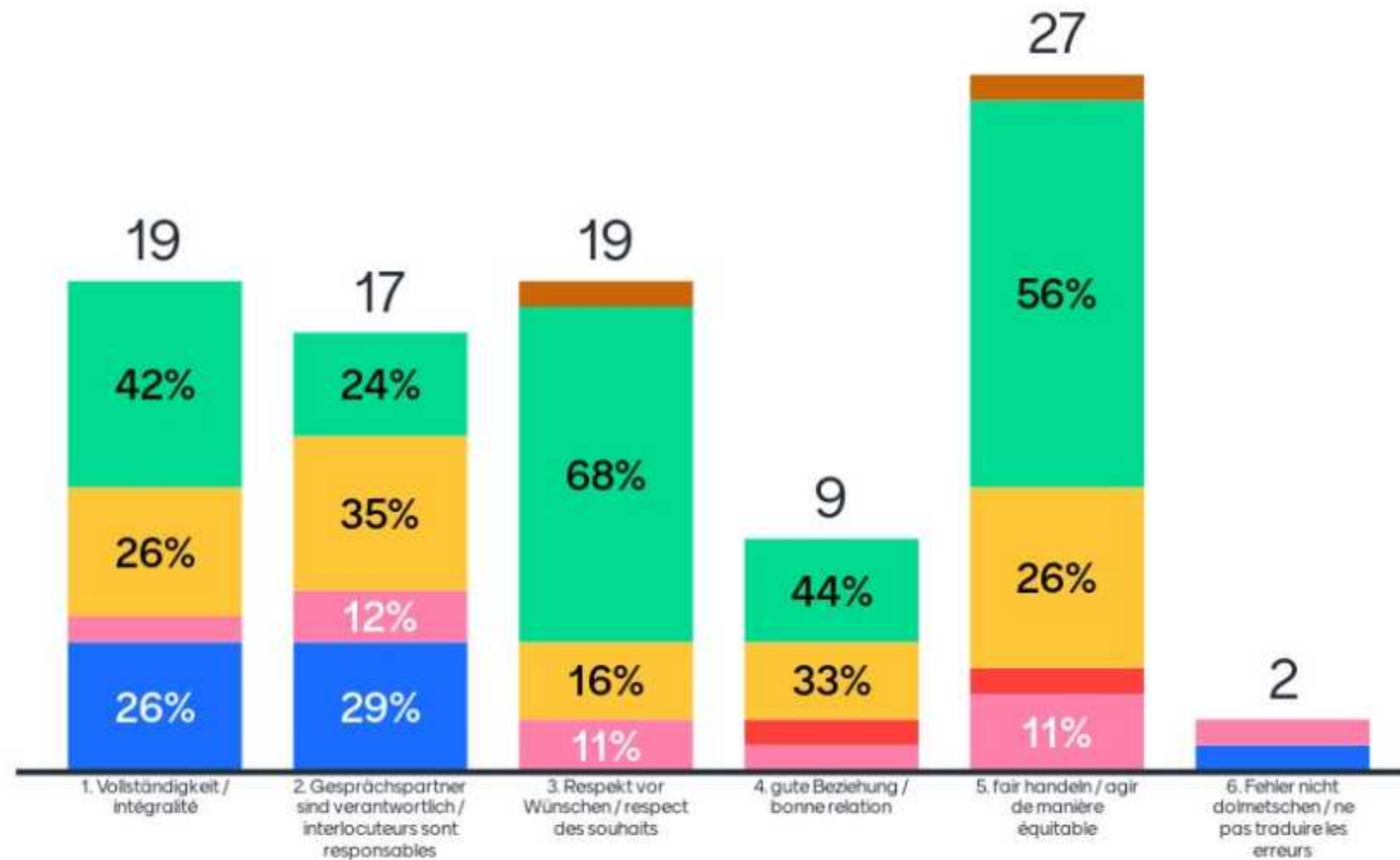
# INTERPRET

## Warum handeln Sie so?(F2.2)

1. Meine Aufgabe ist es, alles zu dolmetschen.
2. Die Gesprächspartner tragen die Verantwortung für das Gesagte.
3. Ich respektiere die Wünsche der Gesprächspartner.
4. Meine Verantwortung ist es auch, eine gute Beziehung zwischen den Gesprächspartnern zu ermöglichen.
5. Ich will immer auch moralisch gut und fair handeln.
6. Offensichtliche Fehler der Gesprächspartner müssen von mir nicht übersetzt werden.

Wählen Sie max. 2 Antworten

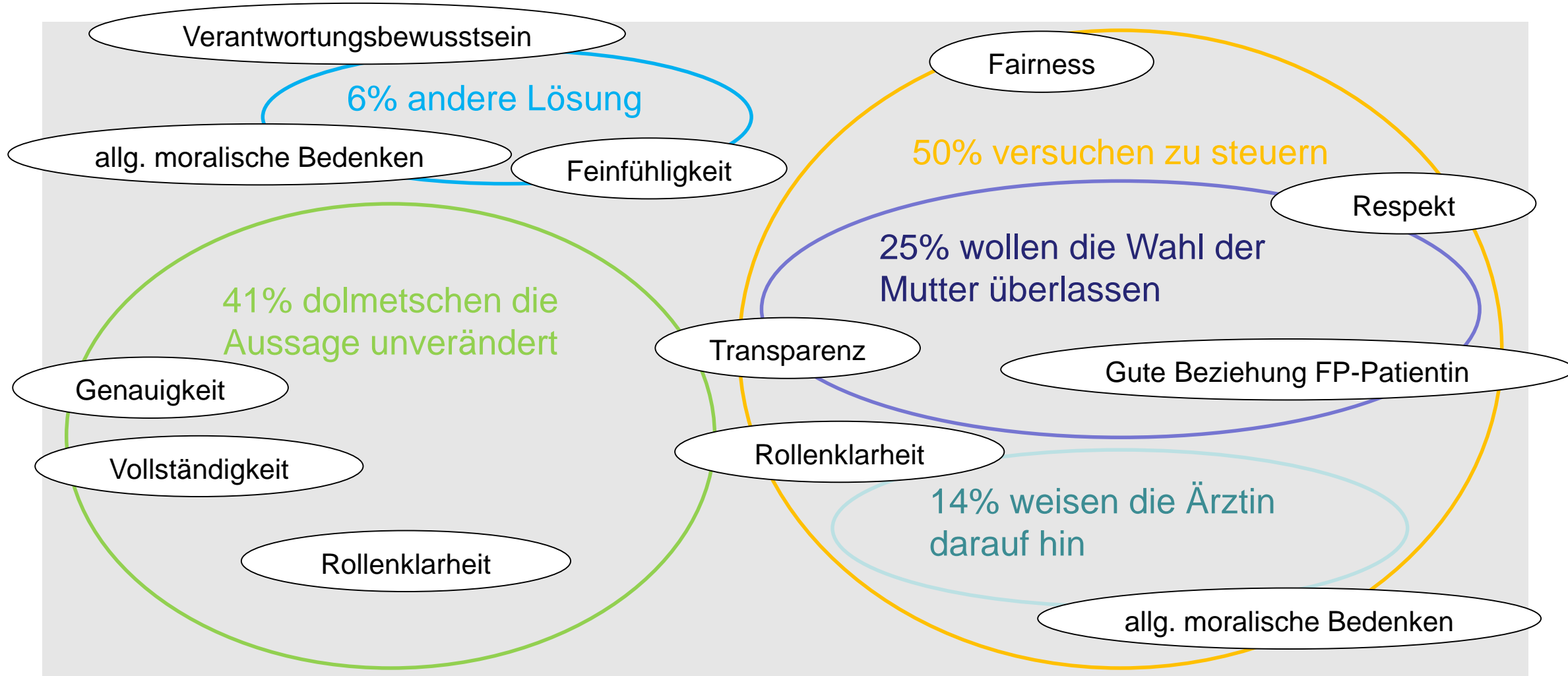
# F 2.2 : Warum handeln Sie so? / Pourquoi agissez-vous ainsi ?



## F 2.1 : Wie handeln Sie? / Comment agissez-vous ?

- 1. dolmetsche unverändert / traduis de manière inchangée
- 2. informiere Ärztin / informe le médecin
- 3. frage Mutter / demande à la mère
- 4. leite Satz langsam ein / commence lentement la phrase
- 5. informiere beide Seiten / informe les deux parties
- 6. lasse diese Info weg / ne traduis pas cette info
- Unknown

## Studienergebnisse (F2)



## Fazit der Studie

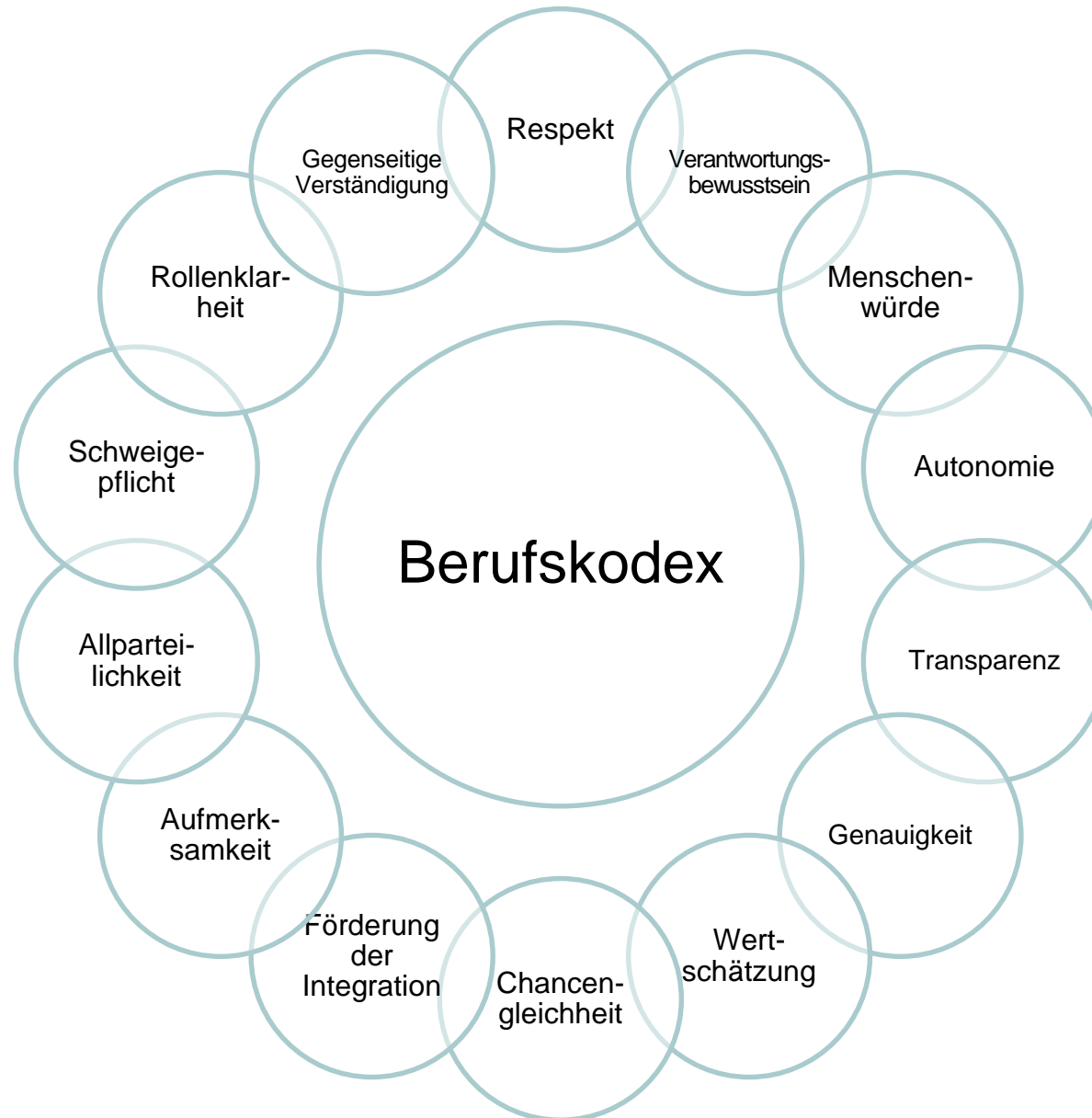
«Es geht nicht mehr darum, *ob* der Dialogdolmetscher Einfluss auf die Situation hat, sondern *wie* seine Anwesenheit die Situation beeinflusst.»

«Die Spielräume des Dialogdolmetschens sind in der Praxis weitaus grösser als es die Berufskodizes der Dolmetscher vorschreiben.»

Aufgrund ihrer Rollen- und Aufgabenverständnisse können Dolmetscher\*innen grob in zwei Gruppen eingeteilt werden:

- Vermittler\*innen von Äusserungen
- Gestalter\*innen der Kommunikation

# INTERPRET





INTERPRET 

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit